

**CULTURA (COSMOVISIÓN) Y SALUD ENTRE LOS  
ASHÁNINKA**

Hugo E. Delgado Sumar  
Serie: Apuntes de Medicina Tradicional N° 50  
Ayacucho, enero 1986.

HUGO E. DELGADO SÚMAR

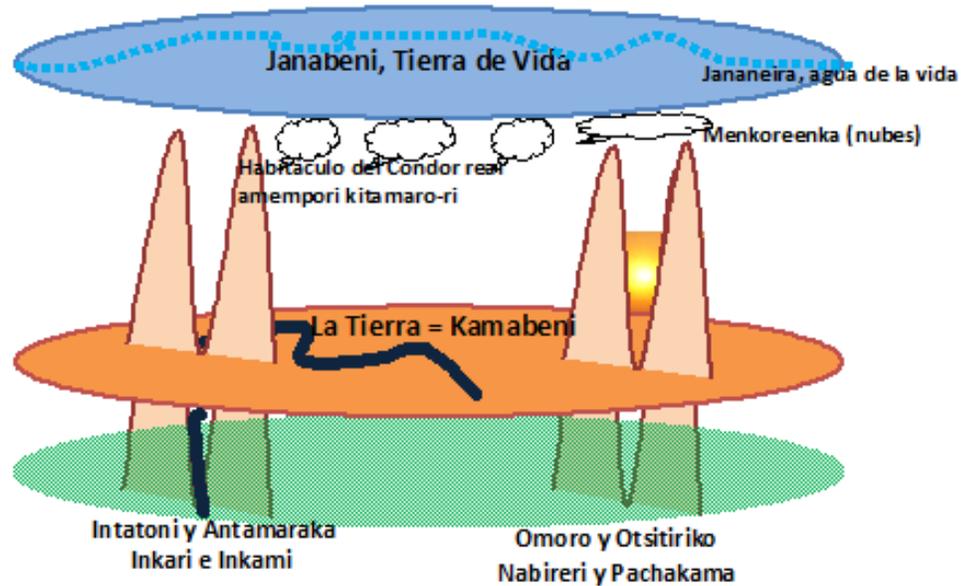
Ministerio de Salud  
Instituto Nacional de Medicina Tradicional  
Dirección General de Investigación y Tecnología  
Lima.



©Hugo E. Delgado Súmar  
Lima, noviembre de 1999

-----

01. COSMOVISIÓN



- [1] El mundo está sostenido por dos ejes: el primero, por donde suben las aguas, está conformado por los cerros Intatoni y Antamaraka; el segundo, por donde se hunde el sol, por los cerros Omoro y Otsitiriko.
- [2] Estos dos ejes están sostenidos, a su vez, por seres invisibles muy poderosos que impiden que la tierra se mueva: debajo de los cerros Intatoni y Antamaraka se hallan Inkari e Inkami<sup>1</sup>; debajo de los cerros Omoro y Otsitiriko se hallan Nabireri y Pachakama.
- [3] Cuando uno muere, su alma es transportada a otra tierra encima de este mundo: Janabeni (Tierra de vida). Allí corre el agua Jananeira, que garantiza la eternidad de quién la bebe. Cuando mueren las personas malas, sus almas se convierten en animales: un ave, un ahuaje, un perro. La forma de perro generalmente la asumen quienes han cometido incesto.
- [4] Tsomiri es el espíritu que domina a todos los seres vivientes del agua. Tiene la cabeza que semeja un hacha y su cuerpo es negro amarillento. Cuando se presenta a las personas lo hace con figura de sirena. Los dueños de los animales terrestres viven en los cerros y en las qochas. Nuestros antepasados tomaban raíces para poder comunicarse con los dueños de los animales del agua y con los dueños de los animales de la tierra: impokiropari, raíz

<sup>1</sup> Incani: Lluvia; Incanitaquero Tesorentsi: Dios de la lluvia.

## HUGO E. DELGADO SÚMAR

de estrella; menkoripari, raíz de nubes; shekatsipari, raíz de comer gente o cualquier otro animal; tsooripari, raíz que se asemeja a la oropéndola que vuela en la noche. Ahora, ya no se consiguen esas raíces.

### 02. EL ORIGEN DEL PUEBLO ASHANINKA

- [1] En un tiempo inmemorial, los antiguos ashaninkas fueron creados por Ooriatsiri<sup>2</sup>, Padre o Dios creador, luego que éste creara a los animales y las plantas.
- [2] En el inicio, los ashaninka eran seres invisibles y tenían la misión de cuidar todos los seres creados y tenían la orden de no comerlos; su alimentación se basaba en los frutos de los árboles, los hongos y los palmitos.
- [3] Conforme crecía la población y crecían las necesidades de alimentación, la destrucción de la naturaleza (el bosque) se hacía cada vez más grande; Ooriatsiri viendo esto “maldijo” a los ashaninkas haciendo que comieran animales, peces y aves, siempre y cuando no se excedieran en la caza. Sin embargo, los hombres volvieron a excederse depredando los recursos que el Dios había puesto a su disposición por lo que Ooriatsiri, designó un “dueño” de cada especie para evitar su extinción. Por ello, cuando un ashaninka se excede en la caza o la pesca el “dueño” de la especie le llama la atención hasta en tres oportunidades; de reiterar su comportamiento depredador lo convierte en un venado malo o en animal de la especie que estaba cazando o pescando.
- [4] Ooriatsiri, dio también poder a Naviriri<sup>3</sup>, Manincarite, Shacompitzi, Tsirotziite y Chooyaco para que puedan vigilar el comportamiento de las personas. Manincarite, se enamoró de la Madre Luna (Cashiri) por lo que el dios Sol lo convirtió en un ser invisible. En venganza, Manincarite convirtió al dios Sol en un astro; éste, para evitar que la Madre Luna se quedara sola y pueda contraer matrimonio con la deidad rebelde, la convirtió en un astro.
- [5] Convertidos en astros el dios sol y la madre luna, quedaron como dioses de los ashaninkas la tierra y el fuego. Los hombres adoraban a la Madre Tierra (Pacha mama) porque les prodigaba los alimentos y al fuego porque les ayudaba a cocerlos y asarlos.

---

<sup>2</sup> Tasorensi, Oavisaacotantsiniari: Dios creador que da la vida a los hombres.

<sup>3</sup> Nabireri: Dios mítico transformador. Transformaba a los hombres en animales.

- [6] Finalmente, el dios Sol también creó a los Tabaqueros (Sheripiari), personas con poder para controlar y curar las enfermedades por medio del tabaco: las sobrenaturales causadas por los espíritus; las causadas por las personas (daños) y las naturales.

### 03. EL SHERIPIARI

- [1] El Sheripiari puede ser hombre o mujer. Debe recibir los conocimientos de un sheripiari viejo y experto a lo largo de un proceso de entrenamiento que puede durar muchos años y durante el cual debe observar una rigurosa dieta a base de verduras, especialmente yuca fría y pescado boquichico. Debe evitar el consumo de carne, sal, ají y bebidas alcohólicas. Debe abstenerse de las relaciones sexuales durante todo el periodo.
- [2] Durante el proceso de aprendizaje, aprenderá a chupar pasta de tabaco para entrar en trance y trascender el mundo real, hasta que logre verse así mismo "en vuelo" convertido en tigre unido al espíritu femenino del tabaco. Cuando haya alcanzado la capacidad de transformarse en tigre, de formar pareja con el espíritu del tabaco y sea capaz de recorrer el bosque, habrá concluido su proceso de aprendizaje.
- [3] El nuevo sheripiari, se convertirá de esta forma en un intermediario entre lo natural y lo sobrenatural, lo humano y sobrehumano, lo real y lo trascendente, lo visible y lo invisible, es decir, la realidad no percibida por el común de los mortales, siendo capaz de relacionarse con los padres de los animales y los espíritus femeninos de las "plantas maestro", además de los espíritus de los cerros.
- [4] Actuará como guardián encargado de la preservación de los animales y mediante la ingestión del sumo del tabaco (sheri) identificará a los cazadores depredadores para su sanción. Actuará como intermediario para la restitución del equilibrio alterado que pidan disculpas a los dueños de los animales y restituyan el equilibrio alterado. De reincidir, éstos serán convertidos por las divinidades en animales.

## HUGO E. DELGADO SÚMAR

- [5] El sheripiari es el único que puede encontrar a las almas que se extravían o que han sido robadas o “agarradas”. Cura sacando del cuerpo del enfermo las flechas (elementos espirituales dañinos) que otro chamán o los espíritus malos le han disparado (inyectado) a la víctima. Contrarresta la los daños de los brujos (matsi), sean éstos personas o animales (hormigas o abejas) demoníacas.
- [6] Para curar entran en trance, ingiriendo una mezcla de jugo de tabaco y ayahuasca. La bebida libera el espíritu del chamán y viaja con la finalidad de aprender de los buenos espíritus la manera cómo debe curar la enfermedad. Se dice que la golondrina (etsoni, achaonti, shameiriquite) es un espíritu mensajero de los chamanes.

### 04. EL ANTIIVIRI<sup>4</sup>

- [1] Las enfermedades naturales como la gripe (camaantsi) o el sarampión (Inchojenca), producto de la interacción con la naturaleza (frío, humedad, calor, sequedad, etc.) las cura el Antiaviri o curandero a través de remedios (avintarontsi, Ivini, Jampi) naturales, generalmente vegetales.

### 05. EL MATSI<sup>5</sup>

- [1] Los brujos (matsi) pueden ser humanos y no humanos.
- [2] Los brujos humanos son generalmente niños que han sido inducidos por algún insecto o ave maligna o han sido contaminados por un brujo.
- [3] Los brujos no humanos son diferentes especies de hormigas y abejas.

### 06. EL ALMA

- [1] Todos los ashaninkas poseen un alma (ishire) que sobrevive a la muerte de la persona y que puede convertirse en un espíritu malo (shiretsi).

---

<sup>4</sup> Antiaviri: curandero; avintantatsiri: médico, el que da medicina; Jampitantatsiri: médico, el que da remedios.

<sup>5</sup> Amajoncari: brujo; Nocantimentaja: hacerse brujo; Noaviare: aprendiz de brujo; Nopaviataqueri: enseñar brujería, estudiar brujería.

07. LAS PLANTAS MÁGICAS

Al igual que otros grupos étnicos, los ashaninkas hacen uso del piri piri (Cyperus piri), al que denominan ivenki, para procurarse una magia accesible a todos los miembros de la comunidad, sin distinción de sexo ni edad. Dicha planta, a la que le reconocen poderes mágicos se emplea en un número significativo de actividades.

## [1] Agricultura

inchatovenki	árbol
inkanivenki	lluvia
kanirivenki	yuca
kokavenqui	coca
ovaantsivenki	chacra
pesaantsivenki	sacar maleza
thamairitaantsivenki	desyerbar

## [2] Artesanía

ampeevenki	algodón
kirikivenki	pijuayo
pyamenivenki	arco
sonkarevenqui	zampoña
tampoovenki	tambor
tonkamentotsivenki	escopeta

## [3] Caza

asankanentsivenki	dolor del corazón
chakamivenki	trompetero
kamathonkevenqui	anguila
kemarivenki	tapir
kenthorivenki	tinamú gris
kitairikivenki	sajino
kiyaarivenki	especie de pez
komayirivenki	paco (pez)
koterivenki	unchala
kovakitsivenki	gavilán pequeño
mamorivenki	sabalo (pez)
manirovenqui	venado
oorivenki	halcón
opempevenki	tucán
oshetovenki	mono choro
pakithavenki	gavilán grande
sankatzivenki	guan
shimavenqui	boquichico (pez)

HUGO E. DELGADO SÚMAR

	shintorivenki	huangana
	shirontzivenki	especie de ave
	shirovenki	paloma
	shonkirivenki	especie de ave
	sonkaarivenki	perdiz tinamú
	thamirivenki	paujil
	tsimerivenki	pájaro pequeño
[4]	Embarazo y Parto	
	kemarivenki	tapir
	manirovenki	venado
	meretovenki	pez pequeño
	moithontzivenki	vientre
	omotsivenki	ombligo
	otsomontevenqui	embarazo
	shimpivenki	carachama
	shivavenki	pez pequeño
[5]	Enfermedades físicas	
	atsikaneentaantsivenki	dolor de estómago
	cheenkarivenki	especie de culebra
	katsitsinivenki	gonorrea
	kempirovenki	especie de culebra
	marankevenqui	especie de culebra
	materinkevenki	especie de culebra
[6]	Enfermedades espirituales	
	amparyaantsivenki	árbol-persona
	inchashivenki	planta
	kemasaimpyantsivenki	oír voces
	kentanentantsivenki	dolor fuerte
	matsivenki	brujo
	peyarivenki	espíritu
	pinitivenki	tilo
	thaveretantsivenki	espíritu malo
[7]	Guerra	
	amemporivenki	cóndor
	atzirivenki	gente
	chekopivenki	flecha
	kitovenki	ástaco
	masontovenki	sordo/mudo
	parovenki	chotacabras
	sanivenki	avispa

	shoiritzivenki tzisovenki	pájaro monje gallinazo
[8]	Protección (niños)	
	asanavenki athanarentsivenki eentsivenki kiranavenki kishoñaquirivenki kitsitharivenki koshivavenki meretovenki ovapathavenki ovavarentsivenki oyevenki samotovenki shimpivenki shinavenkivenki shivavenki teparovenki thontovenki toniromashivenki toniroshaavenki tonkitsivenki	especie de pez adulterio niño especie de pez especie de pez arcilla negra especie de pez especie de pez arcilla roja comida anaconda especie de pez especie de pez hojas de lupuna especie de pez especie de pez especie de pez hojas de aguaje especie de pez hueso
[9]	Otros eshikoiravenki <sup>6</sup> kamathavenki <sup>7</sup> kavaayovenki <sup>8</sup> pyarentsivenki <sup>9</sup>	escuela gatear caballo masato

<sup>6</sup> Lo llevan en la mochila los niños para lograr un mejor desempeño en la escuela.

<sup>7</sup> La usan las mujeres para bañar a sus hijos a fin de que éstos crezcan rápido para volver a embarazarse.

<sup>8</sup> Lo usan los jóvenes para obtener mayor fuerza que otros.

<sup>9</sup> Lo usan (beben) los hombres que quieren lucirse (como un gran bebedor) en una fiesta y atraer la atención de los otros.

HUGO E. DELGADO SÚMAR

Vocabulario

Amimiro	diablo que parece una mula
Amimirote	diablo en forma de cabra
Caari ineti	invisible
Camaari	diablo
Camaaro	maldad, pecado
Camanari	persona en trance por acción diabólica
Camanatatsiri	persona en trance por acción diabólica
Camanentsi	muerte, desmayo
Camavacori	paralítico
Carajencaanaji	pasar una enfermedad, contagiar
Casoncati	diablo en forma de venado o de mula
Catashireri	persona que vive en los cerros y come gente, diablo
Catsireentsi	enfermedad, dolor
Catsivoreri	fantasma luminoso que aparece en las noches
Cooncatsiri	silbido del diablo en el bosque
Corinto	animal con forma de mujer que devora a la gente
Cotsiropini	medicina hecha de plantas para curar cortaduras
Covintsapariro	medicina para que los hombres sean buenos
cazadores	
Imarentaca	cantar el brujo bajo la influencia del ayahuasca
Inquitequi	cielo
Ipeompiti	cantar el brujo
Irajini	muerto
Irampavanto	diablo en forma de mujer o tucán
Itirei	trueno que se oye cuando un muerto entra en el
cielo	
Itsimaventaque	magia del brujo
Ivenqui	piri piri
Ivinishi	amuleto
Iyatsijari	veneno
Iyentiri	contaminar
Iyepiaca	venenoso
Iyepite	bilis
Mamaroniro	diablo que vive en la cumbre del cerro, con garras
Mantsiarentsi	enfermedad muy grave
Marentantsi	canción del hombre bajo la influencia del ayahuasca
Matsivenqui	medicina contra la brujería
Memerincariri	alucinado por efecto de drogas
Naparataca	perder la salud
Nemerincariri	alucinado por efecto de drogas
Nojoquiita	enfermarse
Nomantsiataque	estar gravemente enfermo
Noneacatsitacaro	sufrir dolor, sentir dolor
Noneamemteacari	ver visiones diabólicas
Nosampi	espíritu malo, fantasma

## HUGO E. DELGADO SÚMAR

Notiritacari	frotar el cuerpo con medicinas (plantas)
Notsaviataque	tener visiones por la influencia del diablo
Notsimancaque	aliviarse, sanarse
Notsimanque	estar sano
Novenquitepee	piri piri
Novishitampaqui(que)	mi medicina para ser buen cazador
Oovintsanti	medicina que hace que sean buenos cazadores
Sashinti	diablo, fantasma, tunche
Sharincaveni	infierno
Shinquiventicari	poseso, endemoniado
Tsomirinico	ser que vive en el agua y se alimenta de los
ahogados	
Yatajeonqueri	poseso, endemoniado